

◎北部地方橋梁改修計画のための贈与に関する日本国政府とヴェトナム  
社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴィエトナムとの北部地方橋梁改修計画のための贈与取極

平成	八年	七月二十七日	ハノイで
平成	八年	七月二十七日	効力発生
平成	八年	九月十七日	告示

(外務省告示第四六〇号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 北部地方橋梁改修計画を実施するために必要な  
(a) 北部地方二十一橋梁の架け替えに必要な生産物及び役務の供与  
(b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 三十五億千二百万円  
(平成八年度 六億七千五百万円)  
(平成九年度 十七億八千五百万円)  
(平成十年度 十億五千二百万円)
- 3 贈与の使用期限  
平成九年三月三十一日まで (平成八年度分)  
平成十年三月三十一日まで (平成九年度分)  
平成十一年三月三十一日まで (平成十年度分)
- 4 署名者  
日 本 側 鈴木勝也在 ヴィエトナム大使

ヴェトナムとの北部地方橋梁改修計画のための贈与取極

ヴェトナム側 レ・グオック・ホアン交通運輸省次官

(Japanese Note)

Hanoi, July 27, 1996

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated January 29, 1996, between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese economic cooperation for the execution of the project for Reconstruction of Bridges in the Northern District (hereinafter referred to as "the Project").

I have further the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the two Governments concerning additional Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing further to the execution of the Project by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of Japan will extend to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to three billion five hundred and twelve million yen (¥3,512,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, be made available during each of the following periods within the limit of the corresponding amount for each term, unless such period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments:

- (1) term I  
period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1997;  
six hundred and seventy-five million yen  
(¥675,000,000)
- (2) term II  
period between April 1, 1997 and March 31, 1998;

one billion seven hundred and eighty-five million yen (¥1,785,000,000)

(3) term III

period between April 1, 1998 and March 31, 1999;

one billion and fifty-two million yen  
(¥1,052,000,000).

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or the Socialist Republic of Viet Nam and the services of Japanese or Vietnamese nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Vietnamese physical or juridical persons in the case of Vietnamese nationals.)

(a) products and services necessary for the reconstruction of 21 bridges in the northern district (hereinafter referred to as "the Facilities"); and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Socialist Republic of Viet Nam, and those for internal transportation therein.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or the Socialist Republic of Viet Nam and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or the Socialist Republic of Viet Nam.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority under the contracts

verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.

6. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures:

(a) to secure lots of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the sites;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the sites;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Socialist Republic of Viet Nam and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities reconstructed under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Socialist Republic of Viet Nam.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Katsumari Suzuki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

Mr. Le Ngoc Hoan  
Vice Minister of Transport  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

---

(Vietnamese Note)

Hanoi, July 27, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Le Ngoc Hoan  
Vice Minister of Transport  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Katsunari Suzuki  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam